

北大版新一代对外汉语教材·国别教材系列

DUI HAN HANYU KOUYU JIAOCHENG

对韩汉语口语教程

한국인을 위한 맞춤형 중국어

初级 Ⅱ

초급 Ⅱ

李明晶
编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

对韩汉语口语教程·初级

本书是专为以韩语为母语的汉语学习者编写的一套零起点汉语口语教材，全书以汉韩语言对比为基础，全面针对韩国汉语学习者在语音、词汇、语法、功能及文化背景等方面的特点与难点，从课文内容、词汇顺序、语法讲解到练习设计、教学方法提示以及疑问解答、偏误纠正等均体现对韩针对性。

本书采用结构、功能与文化相结合的原则，尽量做到实用性、趣味性和学习效率的和谐统一。

本书分Ⅰ、Ⅱ两册，各15课，每课由生词、课文、注释、练习等部分组成，并穿插一些课堂用语、绕口令和汉语常识等，书后附有练习参考答案和词汇索引。

本书配听力录音CD，录音内容包括生词、课文和部分练习。

이 책은 거의 제로 상태에서 처음부터 차근차근 중국어를 배우려는 한국인을 위하여 전문적으로 엮어진 초급 중국어 회화 교재이다.

거의 10년 동안 한국인에게 중국어를 가르쳐본 경험을 살려, 중국어를 처음 배우는 한국인이 겪는 장애와 어려움을 극복할 수 있도록 짓고 엮었다.

지루함을 방지하기 위하여 현장성과 실용성을 최대한 가미해서 흥미와 긴장을 불러일으키려고 꾸몄다.

이 책은 Ⅰ, Ⅱ 두 권으로 이루어져 있고, 각각 15과를 포함한다. 모든 과에는 <새 단어>, <본문>, <설명> 및 <연습> 등의 부분으로 구성되어 있다. 그리고 제일 뒷면에 <연습> 문제의 참고용 답안과 단어 색인을 덧붙여 두었다.

이 책의 내용을 따로 녹음해둔 CD를 이 책과 함께 독자들에게 내놓았다. <새 단어>, <본문> 그리고 일부분의 <연습> 을 녹음해 두었다.

ISBN 7-301-10366-2



9 787301 103661 >

责任编辑 / 宋立文

封面设计 / 东正设计

ISBN 7-301-10366-2/H·1635

定价：54.00 元（附赠 CD 2 张）

北大版新一代对外汉语教材·国别教材系列

DUI HAN HANYU KOUYU JIAOCHENG

对韩汉语口语教程

한국인을 위한 맞춤형 중국어

初级 II

초급 II

李明晶 编著

丁永寿 插图



北京大学出版社

PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

对韩汉语口语教程. 初级Ⅱ/李明晶编著. —北京: 北京大学出版社, 2006. 1
(北大版新一代对外汉语教材·国别教材系列)

ISBN 7-301-10366-2

I. 对… II. 李… III. 汉语 - 口语 - 对外汉语教学 - 教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 150599 号

书 名: 对韩汉语口语教程 初级Ⅱ

著作责任者: 李明晶 编著

责任编辑: 宋立文

标准书号: ISBN 7-301-10366-2/H·1635

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752028

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 华伦图文制作中心

印 刷 者: 北京中科印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 14.25印张 260千字

2006年1月第1版 2006年1月第1次印刷

定 价: 54.00元(附赠 CD 2张)



编写说明

- 1 本书是对韩汉语口语系列教材的第二册,适合具有初步听说能力并已掌握 500 个左右词汇的韩国汉语学习者使用。
- 2 编写上采用结构、情景和文化相结合的原则。从课文内容、词汇出现的顺序、语法项目的讲解、练习的设计到偏误纠正均体现对韩针对性,尽量做到实用性、趣味性和学习效率的和谐统一。
- 3 在编写体例上,全书一共 15 课,每课均由生词、课文、注释、练习四个基本部分组成,并穿插一些韩国学习者普遍感兴趣的汉语语言知识,最后附有练习参考答案和词汇索引。
- 4 课文力求贴近韩国人的生活和对华交往,富于话题实用性和情景代表性,并兼顾趣味性。
- 5 生词和语法点均用韩文注释,注意从中韩语言对比的角度帮助学习者轻松理解和把握学习内容。语法项目的展示注意避繁就简、突出重点,对教学量大的语法项目不追求一次性完整讲解,而是化整为零、循环深化,给学生的理解、消化和运用留有余地。



- 6 练习经精心设计,练习量比一般教材充实和丰富,在很大程度上保证了学习内容的重现率,可以有力诱导学习者利用已学的规则举一反三,做到活学活用。
- 7 本书配有录音 **CD**,录音内容包括生词、课文和部分练习题,有助于学生提高听力水平。
- 8 韩文注释部分由吕炳相先生修订和润色。北京大学出版社宋立文编辑的亲切鼓励和积极支持更是为本书的编写和出版创造了良好的外部条件,在此一并致以深深的谢意。

编 者



이책의 짜임새와 특징

- 1 이 책은 한국인을 위한 맞춤형 중국어 회화 교재 시리즈의 제 2 권이다. 이 책의 수준은, 아주 초보적인 중국어 듣기 및 말하기 능력을 갖추었고 아울러 500 개 정도의 중국어 어휘를 이해하고 있는 한국 학생이 사용하며 공부하기에 알맞다.
- 2 이 책은 집필과정에서 언어 자체의 구조와 언어를 사용하는 상황 및 언어의 문화적 배경을 서로 결합시켜야 한다는 원칙을 따랐다. 그리고 본문 내용, 새 단어가 출현하는 순서, 어법 설명, 자주 나타나는 오류에 대한 지적 및 연습 문제의 설정에 이르기까지 모두 한국 학생을 위해 맞춤듯이 쓰여졌다. 뿐만 아니라 실용성과 흥미 그리고 학습효과가 동시에 구현되도록 나름대로 힘을 썼다.
- 3 이 책의 체계는 다음과 같다. 모두 15 과로 구성되어 있으며, 모든 과에는 새 단어, 본문, 설명 그리고 연습 등 모두 4 가지의 기본부분으로 구성되어 있다. 아울러 한국 학생들이 보편적으로 궁금해 하는 중국어 지식이 약간씩 실려 있으며, 제일 뒷면에는 연습문제의 참고답안과 단어 색인을 덧붙여 두었다.
- 4 본문 내용은 한국인의 생활에 가깝게 접근하려고 노력하였으며 가능한 한 중국인과의 교류에서 활용할 수 있는 화제와 있을 법한 상황을 설정하고, 아울러 흥미가 생기게끔 꾸몄다.



目 录

차 례

第 一 课	自助旅行	배낭여행	1
第 二 课	请做一下自我介绍	자기소개 좀 해주세요	13
第 三 课	秋高气爽	천고마비	29
第 四 课	便宜点儿吧	좀 깎아 주세요	43
第 五 课	小秘密	작은 비밀	56
第 六 课	我感冒了	난 감기에 걸렸어	70
第 七 课	迟到	지각	83
第 八 课	玩儿游戏上瘾	게임 중독	97
第 九 课	减肥	다이어트	111
第 十 课	韩国队, 加油!	한국팀, 파이팅!	123
第十一课	周末快乐	즐거운 주말 되세요.....	136
第十二课	白色的圣诞节	화이트 크리스마스	149
第十三课	同学聚会	동창 모임	161
第十四课	好主意	좋은 생각이야	176
第十五课	舍不得你走	너를 보내기는 정말 아쉬워 ...	189
部分练习参考答案		일부연습문제풀이.....	200
词汇索引		단어 색인	210

第一课 自助旅行

Zìzhù lǚxíng

배낭여행

生词 Shēngcí 새단어

- | | | | |
|---------|--------------|---|---------------------------------|
| 1. 自助旅行 | zìzhù lǚxíng | | 배낭여행 |
| 2. 暑假 | shǔjià | 명 | 여름방학 |
| 3. 棒 | bàng | 형 | 끝내준다. 신나다 |
| 4. 极了 | jí le | | 아주. 대단히 |
| 5. 趟 | tàng | 양 | 번. 차례(사람이나 차량의
왕래하는 횟수를 나타냄) |
| 6. 呆 | dāi | 동 | 머무르다 |
| 7. 长 | cháng | 형 | 길다(공간적인 거리 혹은
시간적인 간격) |
| 8. 先是 | xiānshì | 부 | 처음에는. 먼저 |
| 9. 短期 | duǎnqī | 명 | 단기 |
| 10. 留学 | liú xué | | 유학(하다) |
| 11. 然后 | ránhòu | 접 | 그 다음에. 그리고 나서 |
| 12. 印象 | yìnxiàng | 명 | 인상 |
| 13. 好玩儿 | hǎowánr | 형 | 재미있다. 놀기가 좋다 |
| 14. 特别 | tèbié | 부 | 너무. 특히 |



15. 劝	quàn	동	권하다
16. 机会	jīhuì	명	기회
17. 一定	yíding	부	반드시, 꼭
18. 旅游	lǚyóu	명 동	관광(하다), 여행(하다)
19. 开学	kāi xué		개학하다
20. 月份	yuèfèn	명	~월분
21. 新	xīn	형	새롭다, 새로운
22. 学期	xuéqī	명	학기
23. 开始	kāishǐ	동	시작하다
24. 一样	yíyàng	형	같다
25. 第	dì	접두	제~
26. 盼	pàn	동	바라다
27. 呀	ya	조	앞에 있는 음절의 모음이 a, e, i, o, ü 로 끝난 경우에 그 영향을 받아 어조사 “啊(a)”가 음이 변한 형태
28. 男生	nánshēng	명	남학생
29. 服兵役	fú bīngyì		군대에 가다, 병역을 치루다
30. 心	xīn	명	마음
31. 里	lǐ	명	안, 속
32. 心里不 是滋味儿	xīn lǐ bú shì zīwèir		마음속으로 기분이 언짢다
33. 新疆	Xīnjiāng	고유	(중국의) 신지앙 위구르 자치구

课文

Kèwén 본문

1



A: 暑假过得怎么样?

Shǔjià guò de zěnmeyàng?

B: 棒极了! 我去了一趟中国。

Bàng jí le! Wǒ qùle yí tàng Zhōngguó.

A: 在中国呆了多长时间?

Zài Zhōngguó dāile duō cháng shíjiān?

B: 两个月。先是在北京大学短期留学一个月,

Liǎng ge yuè. Xiānshì zài Běijīng Dàxué duǎnqī liú xué yí ge yuè,

然后跟几个朋友一起自助旅行,去了一趟

ránhòu gēn jǐ ge péngyou yìqǐ zìzhù lǚxíng, qùle yí tàng

新疆。

Xīnjiāng.

A: 你对中国印象怎么样?

Nǐ duì Zhōngguó yìnxiàng zěnmeyàng?

B: 中国 很大, 好玩儿 的地方 特别多!

Zhōngguó hěn dà, hǎowánr de dìfang tèbié duō!

我 劝 你 有 机 会 一 定 去 中 国 旅 游。

Wǒ quàn nǐ yǒu jīhuì yíding qù Zhōngguó lǚyóu.

2



A: 你们 什么 时候 开学?

Nǐmen shénme shíhou kāi xué?

B: 我们 九月 一号 开学。韩国 的大学 也是 每 年 九

Wǒmen jiǔ yuè yī hào kāi xué. Hánguó de dàxué yě shì měi nián jiǔ yuèfèn xīn xuéqī kāishǐ ma?

yuèfèn xīn xuéqī kāishǐ ma?

A: 韩国 跟 中国 不太 一样, 一般 三 月份 开始

Hánguó gēn Zhōngguó bú tài yíyàng, yìbān sān yuèfèn kāishǐ

新学期, 九月份 是 第二 学期。

xīn xuéqī, jiǔ yuèfèn shì dì èr xuéqī.

B: 你 盼 不 盼 开学?

Nǐ pàn bu pàn kāixué?

A: 盼 呀。但是 班 上 很 多 男生 都 去 服 兵役 了,

Pàn ya. Dànshì bān shang hěn duō nánshēng dōu qù fú bīngyì le,



心里挺不是滋味的。

xīn lǐ tǐng bú shì zīwèir de.

注释 Zhùshì 설명

1 棒极了! 너무 신났어.

“棒”是一个常用的口语形容词,带赞叹和喜悦的口气,相当于韩语的“끝내주다”或“신나다”。如:

“棒”은 입말(구어)에 잘 쓰이는 형용사이며, 찬탄하거나 무척 기뻐하는 기분을 나타내는 말씨이다. 한국어의 “끝내주다” 띄어쓰기 혹은 “신나다”에 해당한다. 예:

- (1) 你的汉字写得真棒!
- (2) 你放心,我身体很棒。
- (3) 太棒了,这个月我挣了三千美元!

“极了”常附于形容词或动词之后,表示程度很高,相当于韩语的“너무나”或“대단히”。“极了”比“很”“挺”“非常”表示的程度更高。如:

“极了”는 보통 형용사나 동사 뒤에 붙어서 아주 높은 정도를 나타낸다. 한국어의 “너무나” 혹은 “대단히”에 해당한다. “极了”는 “很”, “挺” 그리고 “非常”보다 정도가 높은 편이다. 예:

- (1) 你说的对极了!
- (2) 工作累极了,挣的钱也不多。
- (3) 我喜欢她,喜欢极了!

2 我去了一趟中国。 난 중국에 한 번 갔다왔어.

“趟”是动量词,主要用于一来一往的动作或车辆。跟“趟”相比,动量词“次”用法更为宽泛,可以重复的动作一般都可以用“次”。如:

“趟”은 동작 양사이며, 주로 사람이나 차량의 왕래하는 횟수를 나타낸다. “趟”과 서로 비교해보면 동작 양사 “次”가 더 광범위하게 쓰이는 편이다. 중복할 수 있는 동작에는 일반적으로 모두 “次”를 쓸 수 있다. 예:

- (1) 你来一趟吧,我等你。

(2) 我去了你家两趟,你都不在家。

(3) 你就上这趟车吧。

(4) 我去过一次美国。

(5) 我给他打了三次电话,他都不在。

(6) 她已经得过两次奖学金了。

3 在中国呆了多长时间? 중국에서 얼마동안 머물렀어?

句中的“多”是副词,主要用于疑问句中询问程度或数量,相当于韩语的“얼마나”或“얼마만큼”。如:

여기서 “多”는 부사이며, 주로 의문문에 쓰여서 정도나 수량에 대하여 질문하게 된다. 한국어의 “얼마나” 혹은 “얼마만큼”에 해당한다. 예:

(1) 你学汉语学了多长时间? ——我学了一年。

(2) 你今年多大? 你爷爷多大年纪? ——我十三,爷爷七十六。

(3) 你家离学校有多远? ——很近,走一刻钟就到。

4 好玩儿的地方特别多! 재미있는 곳이 너무나 많아!

句中的“地方”读音为“dìfang”,“方”读轻声。“地方(dìfang)”相当于韩语的“곳”“장소”或“공간”。韩语的“지방”相对应的汉语词是“地方(dìfāng)”,“方”读第一声。如:

여기서 “地方”은 “dìfang”으로 읽어야 한다. 즉 “方”은 경성으로 읽힌다. “地方(dìfang)”은 한국어의 “곳”, “장소” 혹은 “공간”에 해당한다. 한국어의 “지방”에 해당하는 중국어 단어는 “地方(dìfāng)”이며, 이 경우 “方”은 제1성으로 읽힌다. 예:

(1) 我打工的地方离家很远。

(2) 人太多,没地方住。

(3) 北京的条件当然好,地方(dìfāng)上的条件就不太好了。

“特别”是一个口语中常用的程度副词,跟“很”“挺”相比,强调的程度更高,常常带有感叹的口气,相当于韩语的“너무나”或“굉장히”。如:

“特别”는 입말에 잘 쓰이는 정도 부사이며, “很” 및 “挺”에 비하여 더 높은 정도를 강조할 뿐만 아니라 종종 감탄하는 어감을 지니게 된다. 한국어의 “너무나” 혹은 “굉장히”에 해당한다. 예:

- (1) 她特别爱吃冰淇淋。
- (2) 这个工作特别辛苦。
- (3) 听说你来了,我特别高兴!

5 韩国跟中国不太一样 한국은 중국과 조금 다르다.

“一样”是形容词,表示没有差别,相当于韩语的“같다”。“A跟B一样”是口语中常用的结构,相当于韩语的“A가 B와 같다(같이)”。“跟”可以用“和”代替。如:

“一样”은 형용사이며, 차이가 없음을 나타낸다. 한국어의 “같다”에 해당한다. “A跟B一样”은 입말에 잘 쓰이는 구조이며, 한국어의 “A가 B와 같다(같이)”에 해당한다. “跟”을 “和”로 바꾸어서 사용할 수 있다. 예:

- (1) 我跟你一样,只在中国短期留学过。
(我和你一样,只在中国短期留学过。)
- (2) 她汉语说得跟我一样好。
- (3) 妹妹跟姐姐一样漂亮。

6 但是班上很多男生都去服兵役了

그런데 우리 반의 상당히 많은 남학생들이 군대에 가버렸어.

韩国实行义务兵役制,绝大部分身体健康的大学男生都要服两年多的兵役。不少韩国学生称这种情况为“当兵”,其实是不恰当的。汉语的“当兵”一般是自愿的,没有强制性,译成韩语为“스스로 지원하여 군인이 되다”;但韩国的情况具有国民义务性和强制性,恰当的汉语表达方式为“服兵役”。如:

한국에서는 의무병 제도를 시행하므로 대학에 다니는 대부분의 신체 건강한 남학생은 반드시 군대에 가서 2년 넘게 복무해야 한다. 많은 한국 학생은 이런 상황을 “当兵”으로 부르지만 사실 정확한 말은 아니다. 중국어에서 “当兵”은 보통 스스로 지원하여 군인이 되는 경우이므로 강제성이 없다. 따라서 한국어의 “스스로 지원하여 군인이 되다”란 말에 해당한다. 한국의 경우는 국민이라면 누구나 담당해야 하는 의무성과 강제성을 갖추고 있기 때문에 중국어의 “服兵役”(병역에 복무하다)에 해당한다. 예:

- (1) 服兵役可不是什么好玩儿的事,很辛苦的!
- (2) 我已经服了两年的兵役了,今年七月就服完了。

练习

Liànxí yànxù

一 回答问题 물음에 대답하세요.

1. 你喜欢自助旅行吗?
2. 你听说过新疆吗?
3. 你觉得北京什么地方比较好玩儿?
4. 你家附近(fùjìn 근처, 부근)什么地方比较好玩儿?
5. 你最近过得怎么样?
6. 你学汉语学了多长时间了?
7. 一般中国的大学一个学期是多少周? 韩国的大学呢?
8. 你一般盼不盼开学?

二 替换练习 바꾸어서 말하세요.

1. 你想在美国呆
去学校一趟得
他打电话打了
你学英语学了

多长时间?

我想在美国呆一年。
去学校一趟得半个小时。
他打电话打了两个小时。
我学英语学了六年。

2. 你汉语说得
他汉字写得
你妹妹学习
你觉得这个菜味道

怎么样?

马马虎虎。
他汉字写得还不错。
她学习很棒。
味道好极了。

3. 这次的作业跟上次的作业
他英语说得跟美国人
他和别的男同学
这本书跟那本书

一样

不一样?
好。
要去服兵役。
贵。



4. 我对那个男孩
他给我的
他给人的第一 **印象**
你对我这位师兄
中国菜给我的

不错。
是很能吃。
非常好。
怎么样?
是有点儿油腻。

5. 你说
是他
快吃 **呀!**
你怎么不去
韩国菜真辣

三 选词填空 보기에서 골라 빈칸을 채우세요.

盼 机会 自助旅行 暑假 新 开始 短期 劝
月份 第 一定 学期 兵役 滋味 心里 开学

- 你汉语说得这么棒,去中国_____没问题。
- 新疆是个好地方,七_____咱们一起去那儿旅游,怎么样?
- 对了,你们学校几月几号_____?
- 这个_____课很多,我特别累。
- 出国的时候,没有人送他,他心里很不是_____。
- 我看,他_____很有社会经验。
- 到北京的_____一天见朋友,_____二天去故宫,_____三天去颐和园。
- 新学期我想换一个_____书包。
- 听了他的话(huà ㅁ),我_____很高兴。
- 下午两点_____上课,两点五十分下课。
- 每个男生都要服这么长时间的_____吗?
- 生日那天,没有一个朋友送她礼物,她_____挺不是_____的。
- 这么好的_____,你怎么不去啊?
- 知道吗?我们都_____你早点儿来!
- 我_____你去中国旅游,中国好玩儿的地方非常多。
- 这是_____留学,只有一个月的时间。
- _____有两个月的时间,你就在这家超市打工吧。